

PRÁCTICA Y VENTAJOSA TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (My number card)

便利でお得なマイナンバーカードをつくりましょう

Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL (Shimin-ka) ☎ 055-934-4721

La Tarjeta de Número Personal constituye un documento de identidad con foto. Obtenga La Tarjeta de Número Personal para que pueda obtener una copia de certificado de residencia, solicitar en línea (online) el Subsidio Especial de Valor Fijo (*teigaku kyufukin*) y otros documentos en los minisupermercado 24 horas. ¡Además se adicionan otros usos!

■¿QUÉ ES LA TARJETA DE NÚMERO PERSONAL?



La Tarjeta de Número Personal es una tarjeta de plástico expedida cuando se la solicita. En el anverso lleva la fotografía del portador y escrito sus datos: nombre, fecha de nacimiento, sexo. Sirve como un documento para verificar la identidad del portador.

Además, en el reverso lleva escrito el Número Personal, por lo cual sirve como número de verificación al realizar trámites de leyes y ordenanzas relacionadas a: impuesto, seguridad social, medidas contra desastres.

■¿CÓMO SE OBTIENE LA TARJETA DE NÚMERO PERSONAL?



La Tarjeta de Número Personal puede ser solicitada en forma gratuita a través de: correo, computador, smartphone, máquina de fotos (*shomeisho shashinki*).

*La máquina de fotos (*shomeisho shashinki*) debe estar habilitada para esta función.

¡COMIENZA EL “FÁCIL SERVICIO DE SOLICITUD”!

Usando la Tarjeta de Número Personal y el servicio de expedición de documentos de los minisupermercado 24 horas, puede solicitar documentos como el certificado de residencia y otros. De esta manera, sin tener que acercarse a una ventanilla de atención para verificar su identidad ni tener que llenar ningún formulario puede obtener rápidamente un documento.

Inicio del servicio: Lunes 3 de agosto.

Horario del servicio: Días de semana de 8:30 a 17:00 horas
(excepto feriados y feriados de final y comienzo de nuevo año)

Lugar del servicio: 1er piso de la Municipalidad División de Registro Civil, Oficina de Registro Civil de la periferia
Kanaoka shimin madoguchi jimusho

Expedición de certificados: Copia del certificado de residencia, certificado de registro de sello personal, certificado de registro civil (persona con domicilio legal y dirección en la ciudad de Numazu).

Usuario del servicio: Persona con domicilio en la ciudad de Numazu, quien registró los 4 números secretos al tramitar La Tarjeta de Número Personal.

Forma de usar “Fácil servicio de solicitud (raku raku shinsei service)”



【PASO 1】

Coloque La Tarjeta de Número Personal sobre la unidad terminal y digite su número secreto. Siga las indicaciones en la pantalla.



【PASO 2】

Al terminar la operación, tome el boleto de recepción expedido.



【PASO 3】

Haga el pago de comisión de trámite cuando le llamen en la ventanilla y reciba el certificado solicitado.

¡PUEDE RECIBIR BENEFICIOSOS PUNTOS CON LA TARJETA DE NÚMERO PERSONAL!

Con la Tarjeta de Número Personal puede reservar puntos “maina pointo” y usarlos en sus compras a través de su sistema de tarjeta de reembolso preferido (crédito/ cash less). Puede obtener hasta un máximo de 5,000 puntos.

Período de validez: Setiembre/1 (martes) ~ 2021/marzo/31 (miércoles)

*Para más detalles, consulte la página web del Ministerio Público (*somusho*)

¡Atención!

SUPRESIÓN DE LA TARJETA DE AVISO DE NÚMERO PERSONAL (Tsuchi kado)

De acuerdo a la modificación de la ley, la tarjeta de aviso de número personal (papel), quedó suprimido el 25 de mayo y ya no es posible pedir su expedición, ni cambio de dirección, ni cambio de nombre, etc.

Sin embargo, si los datos registrados en la tarjeta de aviso de número personal (dirección, nombre, etc) coinciden con los datos registrados en el certificado de residencia, entonces la tarjeta de aviso de número personal continúa teniendo validez para certificar el número personal. En caso de que los datos no coincidieran y necesita demostrar su número personal, deberá solicitar la Tarjeta de Número Personal (su obtención tardará de 1 a 2 meses) o solicitar una copia del certificado de residencia donde se señale su número personal.

TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna sobre pago

水道料金納付の夜間相談窓口

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari)

☎055-934-4853

Fecha: Agosto /4 (martes) de 17:15 a 20:00 horas.

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. piso



REDUCCIÓN O EXENCIÓN DE LA TARIFA DE SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN (Kaigo hoken ryo)

介護保険料の減免について

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN/ SECCIÓN TARIFA

(Kaigo hoken-ka/Hokenryo-kakari) ☎ 055-934-4836

Debido al brote de infección del nuevo coronavirus que ha provocado la disminución de los salarios, para las personas que tengan dificultad de pagar el seguro de asistencia y rehabilitación y cumplan con los requisitos establecidos, es posible que se beneficien con la reducción o exención de la tarifa.

*Por favor comuníquese para más detalles.

PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (Kokumin Nenkin) SISTEMA DE EXONERACIÓN DE PAGO (Menjo Seido)

国民年金の「免除制度」について

Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL/PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (Shimin-ka/Kokumin nenkin-kakari)

☎055-934-4724



Las personas cuyas rentas del año pasado no sobrepasaron el límite establecido y que tengan dificultad económica para pagar la prima de seguro, no dejen de pagar las cuotas atrasadas. Les recomendamos solicitar el sistema de exoneración de pago (*menjo seido*). Mediante este sistema, si es aceptada su petición, se le exonerará total o parcialmente del costo de la prima de seguro.

Sólo para personas menores de 50 años, existe el sistema Nofu yuyo seido, mediante el cual, se puede acceder a la prolongación de tiempo de pago de la cantidad correspondiente a pagar.

*Se puede solicitar la exoneración en forma retroactiva, desde el momento de la solicitud hasta con 2 años y 1 mes de antigüedad.

*Continúa la recepción de solicitud de exención de la tarifa del seguro debido al brote de infección del nuevo coronavirus (tarifas correspondientes desde julio hasta junio de 2021)

*Por favor comuníquese para más detalles.

ACTUALIZACIÓN DE DATOS DEL SUBSIDIO PARA LA MANUTENCIÓN DE INFANTES (Jido Fuyo Teate)

児童扶養手当の現況届を忘れずに

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR/SECCIÓN SUBSIDIO

(Kodomo katei-ka/kodoko teate kakari) ☎055-934-4827

Período: Agosto/3 (lunes) ~ 14 (viernes) (Excepto sábados, domingos y feriados)

Lugar: Municipalidad de Numazu (1er piso). División de Bienestar Infantil y Familiar

*A quienes correspondan, se les enviará un aviso de información sobre los documentos necesarios.



¡HAGAMOS EL EXAMEN DE HEPATITIS VIRAL! 肝炎ウイルス検診を受けましょう

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (KenkoZukuri-ka/Hoken Center)

☎055-951-3480

Semana de Prevención de enfermedades del HÍGADO: Julio/ 27 (lunes) hasta Agosto/2 (domingo)

Día de la PREVENCIÓN DE HEPATITIS EN JAPÓN (*Nihon kan en day*): Julio/ 28 (martes).

Un precoz diagnóstico conlleva a un rápido tratamiento. La municipalidad promueve hacerse el examen de salud a las personas que les corresponda. Verifique si la municipalidad de Numazu le ha enviado el boleto de examen.

Dirigido a: Personas a partir de 40 años que hasta el momento no hayan hecho el examen.

Fecha límite: Sábado 31 de octubre.

*El examen es gratuito para los que cumplen este año las siguientes edades: 41, 46, 51, 56, y 61.

*Por favor comuníquese para más detalles.

TRÁMITES RELACIONADOS A DISCAPACIDAD しょうがいざんれん てつづき 障害関連の手続きについて

Informes:

DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS DISCAPACITADAS FÍSICA O MENTALMENTE/SECCIÓN SUBSIDIOS (Shogai Fukushi-ka/Kyufu kakari) ☎055-934-4829 Fax: 055-934-2631

❖ Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*)

Subsidio de Bienestar Social para Infantes Discapacitados Física o Mentalmente (*Shogai Ji Fukushi Teate*)

Subsidio de Bienestar Social para Infantes con Discapacidad Psicosomática en Domicilio (*Shinshin Shogai Ji Zaitaku Fukushi Teate*)

Subsidio Especial para Personas Discapacitadas Física o Mentalmente (*Tokubetsu Shogaisha Teate*)

Subsidio de Bienestar Social Provisional (*Keikateki Fukushi Teate*)

No olvidar hacer el trámite de actualización de datos.

Período de solicitud: Agosto/3 (lunes) ~ Agosto/11 (martes)

*A quien corresponda, se le enviará un aviso de información sobre los documentos necesarios.

❖ Solicitud de renovación de la tarjeta de Ayuda para Gastos Médicos de Niños con Grave Discapacidad (*Judo shogaisha (ji) Iryohi joseikin Jukyusha-sho*)

Beneficiarios:

- ① Discapacidad Física (*shintai shogai*). Portadores de las libretas niveles 1.2.3 (A partir de 20 años con nivel 3, sólo discapacidad interna)
- ② Tratamiento y cuidados de niños. Portadores de las Libretas A.B (B es sólo para algunos menores de 20 años).
- ③ Discapacidad Mental. Portadores de la Libreta de Salud Social Nivel 1.
- ④ Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*). Se excluye los beneficiarios de *Kodomo iryohi josei*.

Modo de solicitud: Verificar los requisitos en el aviso que se le ha enviado anteriormente y preséntese directamente o envíe los documentos por correo.

Fecha límite de solicitud:

Directamente: Agosto/3 (lunes) ~ 14 (viernes)

Por correo: Agosto/3 (lunes) ~ 17 (lunes) (Debe de llegar hasta el último día del período de solicitud).



◆ En todos los casos:

Lugar: Edificio anexo a la Municipalidad de Numazu

División de Bienestar Social Para Personas Discapacitadas Física o Mentalmente (*Shogai Fukushi-ka*)

*Algunos casos de renovación de solicitud no calificarán como beneficiario debido al sistema de límite de ingresos.

❖ Subsidio de hospitalización por discapacidad mental

Subsidio: Un tercio de la cantidad deducida del gasto por cuenta propia del subsidio de alto costo de tratamiento médico.

Beneficiario: ① Persona con discapacidad mental que vive en el municipio y el período de hospitalización pasa los 3 meses.

② Persona que se benefició con este subsidio y en el transcurso de 6 meses después de salir de la hospitalización vuelve a internarse.

Modo de inscripción: Presentarse personalmente portando los documentos necesarios.

Período de solicitud: Durante un año, desde el mes en que se hizo beneficiario hasta el mismo mes del siguiente año.

*Por favor comuníquese para más detalles.

CAMBIO HORARIO DE VERANO DE LA PISCINA CLIMATIZADA (*Onsui Puru*)

おくないおんすい かきりようじかん へんこう
屋内温水プール夏期利用時間の変更

Informes: PISCINA CLIMATIZADA CUBIERTA (Okunai onsui Puru) ☎055-932-2179

Período: Desde julio/21 (martes) hasta agosto/30 (domingo)

TURNO	HORARIO
Turno mañana	①9:00 a 10:30 horas ②11:00 a 12:30 horas (Sábados, Domingos, Feriados ①7:30 a 9:00 horas ②10:00 a 11:30 horas)
Turno tarde	③13:00 a 14:30 horas ④15:00 a 16:30 horas
Turno noche	⑤17:00 a 18:30 horas ⑥19:00 a 20:30 horas

Capacidad límite: Aproximadamente 20 personas en cada horario

(Recepción 10 minutos antes hasta cubrir la capacidad límite).

Día de descanso: Lunes (excepto si es día feriado).

*Usar máscara dentro de la instalación.



SIMULACRO DE AVISO DE J ALERTA (J ARATO)

Jアラートの情報伝達訓練の実施

Informes: DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS/ SECCIÓN PREVENCIÓN DE TERREMOTOS
(Kiki Kanri-ka/bosai jishin kakari) ☎055-934-4803

El simulacro de aviso de "J alerta" se realizará a nivel nacional. Mediante este sistema, cuando ocurre un terremoto o un ataque militar se avisa a los ciudadanos comunicando la alerta instantáneamente a través del altoparlante.

Fecha: Agosto/5 (miércoles) aproximadamente 11:00 horas

Mensaje: Se escuchará 3 veces seguidas "kore wa J arato no tesuto desu"(esto es una prueba de J alerta)



¿YA SOLICITÓ EL SUBSIDIO ESPECIAL DE VALOR FIJO Tobukebsu teigaku kyufukin?

特別定額給付金の申請はお済みですか?

Inscripción e informes: DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS/ SECCIÓN SUBSIDIO ESPECIAL DE VALOR FIJO
(Kiki Kanri-ka/tokubetsu teigaku kyufukin shitsu) ☎055-934-4892

Mediante el subsidio de valor fijo, cada persona recibe 100,000 yenes. La recepción de la solicitud puede hacerla hasta el miércoles 19 de agosto (válida la fecha del sello de correo o la fecha de solicitud online).

La solicitud por correo tiene que cumplir los requisitos ①~③

- ① El formulario de solicitud enviada por la Municipalidad.
- ② Copia de documento de identificación del solicitante. (En caso de un representante, copia de documento del representante).
- ③ Copia de documento de cuenta de banco.

*Contáctese en caso de haber perdido el formulario de solicitud o en caso de aún no haberlo recibido.

*Haga la solicitud nuevamente si por algún motivo, como documentos incompletos, se le pide que vuelva a hacer el trámite.



POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES 市営住宅の入居者

Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES
(Jutaku eizen-ka/Shiei jutaku kakari) ☎055-934-4792

Viviendas disponibles	Cantidad	Viviendas disponibles	Cantidad
Ishida Danchi	2 departamentos	Hara Torizawa Jutaku	2 departamentos
Jiyugaoka Danchi	3 departamentos	Hara Danchi	16 departamentos
Kobayashi Danchi	2 departamentos	Hara Machinaka Danchi	2 departamentos
Nakao Danchi	2 departamentos	Nshiide Danchi	6 departamentos
Ookubo Danchi	1 departamento	Imazawa Danchi	4 departamentos
Matsubara Danchi	4 departamentos	Yae Danchi	1 departamento

*Existe límite de estacionamiento para carros.

*Es posible mudarse a mediados del mes de octubre.

Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

- Jiyugaoka Danchi 2 departamentos
- Kobayashi Danchi 2 departamentos
- Matsubara Danchi 2 departamentos
- Hara Torisawa Jutaku 1 departamento
- Hara Danchi 6 departamentos
- Hara Machinaka Danchi 1 departamento
- Imazawa Danchi 4 departamentos
- Yae Danchi 1 departamento

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

Fecha de convocatoria: Agosto/11 (martes) hasta 13 (jueves) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

Fecha de sorteo: Agosto/25 (martes) desde 13:30 horas

*En caso que la cantidad de solicitudes sobrepase la cantidad de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.



*Los que postulan por primera vez acercarse, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad .

POSTULANTES A VIVIENDAS PROVINCIALES 県営住宅の入居者

Informes e inscripción: OFICINA DE VIVIENDAS PROVINCIALES REGIÓN ESTE

(Ken Jutaku Kyokyu Kosha Tobu Shisho) ☎055-920-2271

DIVISIÓN DE CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES/SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES

(Jutaku Eizen ka/shiei Jutaku kakari) ☎055-934-4792

Se ofrecen las Viviendas Provinciales mensualmente.

Fecha de convocatoria: El día 10 de cada mes.

Período de convocatoria: Entre los días 10 y 18 de cada mes.

*Comuníquese para mayor información sobre la forma de inscripción y otros detalles.

IMPUESTO MUNICIPAL (Shikenmin-zei) 2da. Cuota

Fecha límite de pago de 2da. Cuota : Lunes 31 de agosto 8月31日(月)は市県民税第2期の納期限です

Lugar e informes: 2do. Piso de la Municipalidad

DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN PROMOCIÓN PAGO DE IMPUESTO

(Nozei kanri-ka/ nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

No se olvide y pague hasta la fecha límite. Además, puede usar los servicios de atención nocturna.

Servicio nocturno: Agosto/13 (jueves), 28 (viernes) de 17:15 a 19:00 horas

TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD 8月31日(月)は国民健康保険料第2期の納期限です

Lugar e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO

(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎ 055-934-4727

No se olvide y pague hasta la fecha límite. Puede usar los siguientes servicios:

Servicio nocturno: Agosto/13 (jueves), 28 (viernes) de 17:15 a 19:00 horas

Día feriado: Agosto/23 (domingo) 9:00~12:00 horas.



RECOLECCIÓN DE ALIMENTOS Fudo doraibu フードドライブを^{じっし}実施します

Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL/SECCIÓN APOYO A LA VIDA (Shakai Fukushi-ka/Seikatsu shien kakari)

☎055-934-4863

En la municipalidad, a través de la campaña "Food Drive", se recibe alimentos de las empresas y personas particulares, para ofrecerlos en forma gratuita a personas necesitadas.

La municipalidad de Numazu apoya la campaña, recolectando comestibles en una caja instalada en la Municipalidad y otros lugares. Por favor, colabore con esta campaña en forma desinteresada.

Fecha límite: Agosto/31 (lunes)

Lugares de recolección: 1er piso de la Municipalidad, al lado de Información General.

2do piso de Sun Well Numazu, frente a Asistencia Social.

Alimentos: Arroz, comida enlatada, comida instantánea, alimento precocido. Todo debe estar sellado y con más de dos meses de fecha de caducidad y se pueda conservar a temperatura ambiente (excluir alimentos frescos)

*Para más detalles, consulte en la página web de la Municipalidad.

